

## OBSERVACIONES SOBRE ALGUNOS FENOMENOS FONICOS DEL ESPAÑOL ATLANTICO (II)

Por Carlos Ramírez S.

El objetivo de esta nota\* es presentar algunos fenómenos lingüísticos de un idiolecto de Venezuela. La muestra fue obtenida por el profesor Alfredo Matus O., de la Universidad de Chile, en el año 1976, de acuerdo con una pauta que comprende tres apartados: 1) identificación del hablante; 2) Lectura de un texto de la obra *Pepita Jiménez* de Juan Valera, y 3) Discurso espontáneo del elicitador\*\* relacionado con su actividad profesional.

El hablante se identifica con las iniciales G.M.U., tiene 25 años de edad en 1976, de sexo femenino; es oriunda de la ciudad de Maracaibo, Estado Sul de Venezuela, Profesión: Maestra de Escuela.

Los fenómenos más destacados de este idiolecto son los siguientes:

a) El seseo es total, esto es, no hay diferencia entre /s/ y /θ/.

b) El yeísmo es absoluto, pues no se observan alófonos de /λ/.

c) -d-: debilitada:      jubilada                      crudos  
                                  concurrido                      resultados  
                                  he sabido                        marginados

d) -s-: es posible observar dos comportamientos:

1. Conservación:

viajes  
indígenas  
calles  
ojos  
despues  
algunos botes  
arrestos  
estas palabras  
mejillas  
manos  
divisas  
resultados  
jóvenes  
a dares  
ciudades  
marginados

2. Aspiración:

Estados Unidos  
Castellano  
detrás de  
despues  
crudos  
en vez de  
sus lindas manos  
país  
más ricos  
estamos orgullosos  
buenas divisas  
nieves  
lindísimas montañas  
otros países con nieves  
grandes resultados  
nosotros estamos  
con este  
es el año  
el puesto  
estamos conscientes  
riendas  
todos los pueblos

\* La primera parte de este trabajo fue publicada en *Documentos lingüísticos* No 9, 1983. Pp. 7 - 36.

\*\* La transcripción se hace sobre la base de la notación del International Phonetic Alphabet (1979).

ésta revolución  
esla educación  
que están haciendo  
todas las ciudades

e) Confusión -r/-l/: no se registran casos.

f) Comportamiento de r̄: vibrante múltiple, sin asibilación, excepto 1 caso: *riendas* en que se da la vibrante asibilada y ensordecida. /r̄/.

g) Velarización de /n/: Ocurre en:

en Maracaibo	con nieves
en educación	en otros países
ocupación	en el sentido
cabalgué en esta	con este nuevo
ventanera	con ello
en una ventana	vayan a darles
según he sabido	país joven
aun a dar	con una población
con la espuela	
con la espuela	revolución
con el látigo	en una maraña
con estas	
con estas palabras	es la educación
en efecto	que están haciendo

h) Aspiración de /x/: Se da en:

v <u>ia</u> jes	di <u>j</u> o
M <u>é</u> jico	dirig <u>i</u> ó
ind <u>i</u> genas	mej <u>i</u> llas
ju <u>b</u> ilada	agitando
co <u>r</u> tijo	ju <u>v</u> enes
ba <u>j</u> a	ju <u>v</u> en
o <u>j</u> os	marginados
de <u>j</u> ó	

Síntesis para el idiolecto:

- 1) Seseo: total.
- 2) Yeísmo total: No hay huella de palatal lateral.
- 3) -d-: debilitada.
- 4) -s. predominio de la forma aspirada, aunque se aprecia un esfuerzo por conservar -s.
- 5) r̄: única vibrante registrada. La forma asibilada. /r̄/ se observa en un solo caso.
- 6) Se velariza la nasal alveolar implosiva.
- 7) /x/: Por lo general se aspira, aunque hay casos de reposición.

I [reside reŋ marakájpo / beneswéla / bjáhes jó-  
 tras residénsjas / zektádoh unido / floriða /  
 sjudá: de méhiko / zestúdjos / normal /  
 zisénsjatura eŋ edukasjõŋ / mēnsjõŋ /  
 izstórja / zidjomas /  
 zademáh del kahteyáno / zel italjáno /  
 no lo áplo /  
 perfektamēnte / pero sí lo léo muj /  
 bjéŋ /  
 zilo eŋtjēndo /  
 lēŋgwah /  
 zēndíhenas /  
 nēŋgóna /  
 zokupa-  
 sjõŋ /  
 maésŋtra /  
 de primér /  
 grádo /  
 de la /  
 eskwéla /  
 primárja /  
 zis profesóra /  
 del síklo /  
 básiko /  
 primer /  
 áplo /  
 zedukasjõŋ /  
 médjia /  
 de kahteyáno /  
 zis litera-  
 túra /  
 zektádo /  
 sipil /  
 soltéra /  
 pádre /  
 naturał /  
 de marakájpo /  
 zektádo /  
 súł /  
 de veneswéla /  
 zokupa-  
 sjõŋ /  
 nezosjānte /  
 mi pádre: /  
 zeh /  
 difūnto /  
 mádre /  
 naturał /  
 de marakájpo /  
 zektádo /  
 súł /  
 de vene-  
 swéla /  
 zokupasjõŋ /  
 profesóra /  
 huviláða /

II zānteh /  
 de lo ke /  
 yó /  
 pēnsápa /  
 kerído /  
 tío /  
 me /  
 de-  
 sidjó /  
 mi /  
 pádre /  
 a /  
 ke /  
 mōŋtásēŋ /  
 luséro /  
 zayér /  
 a /  
 lah /  
 séj /  
 de /  
 la /  
 marána /  
 kapalyéŋ /  
 esta /  
 ermósa /  
 fjéra /  
 komo /  
 le /  
 yáma /  
 mi /  
 pádre /  
 /  
 zis /  
 me /  
 fwí

kōη mi pádre al kámpo / mi pádre íba kapayéro  
ēη una háka: lasána / lo íse tām bjēη / fwí tāη  
seyúto yapwéstō eη akél sobérβjo animal / ke mi  
pádre no púdo tesiktír a la tēntasjōη de lusír  
a su disípulo / zi dehpwéh de teposárnos ēη ūη  
kōrtíxo ke tjéne méδja léγwa de akí / ja éso  
de las ōηse me íso βolvér al luyár jēntár  
por lo más kōηkuṭído j sēntriko / metjēndo  
múča βúya zi desēmpedrándo las káyēs / no  
áj ke afirmár ke pasámoh por la de pepíta  
kjēη de alyūη tjémpo a ehta pártē se ba: sjēη  
do alyo pēntanéta / jestápa: la tēxa / zēη  
una pēntána páha / detráh de la βérde se-  
losía / no βjēη sīntjō pepíta el ṭwído yalsó  
los óhos zi nos βjō / se lepāntó / deho la kōz-  
túra ke traía ēntre mános zi se púso a mirár-  
nos / luséro / ke seyūη e / saβído dehpwés  
tjéne ya la kōhtūmbre de asér pjérnas  
kwāndo pása por delānte de la kása de pepi-  
ta / zēmpesó a tetosár / ja lepāntarse ūm pó-

ko de mános / jo kise kalmarle / pero komo  
extranése al hinéte / dehpresjãndole tal pés /  
se alporotó mas i más / jẽmpesó a dář řesoplí-  
dos / rasér korbetas jaũy a dář alýunos bó-  
tes / pero yo me túpe firmej seréno / mostrã-  
ndole ké:ra sw ámo / kasřtiyãndole kõy la es-  
pwéla / tokãndole kõy el látigo ãy el péçó /  
zi řetenjẽndole por la brída / luséro ke ka-  
si se apía pwéhto de pjé sobre los kwártó tra-  
séros / se wmiyó ãntõyses ásta doblár mãn-  
samẽnte la řodíya / rasjẽndo wna řeperẽn-  
sia / la túrpa de kurjósos ke se apía: yrupá-  
do al ředeedór / řõmpjõ ãy ehtrepitósos apláwsos /  
mi pádre dího / bjẽm por loh mósos krúõh zi  
de aréřtos / zi notãndo dehpwés ke kurřito ke no  
tenía otro: fisjo ke:õ de paseãnte / se ayápa ãn-  
tre: l kõy kúrso se dirihjó a él kõy eřtas palá-  
bras / míra: řahtrádo / míra:õ teólogo a óra yẽm  
béh de byrlárte / kédate patitjésó de asõmbro /

zēη eféyto / kuřito ehtápa kōη la βóka: βjérta /  
 zēηmóni / berdadaramēnte asōmbrádo / mi trjũm-  
 fo fwé ytrãnde j solēgne / zaũηke ĩmprópio de  
 mi karaxtér / la ĩηkōmbenjēnsja de:hte  
 trjũmfo me ĩmfũndjō perγwénsa / zel fupór kolo-  
 reó miη mehiyas / deβí ponérmē:nsēndído  
 komo la yrána / zi más aũη / kwãndo aβerti  
 ke pepita me aplawdíaj me saludápa karipó-  
 sa sōnřjēndo yahitãndo sũh lĩndah mánoh /  
 III bóy a:plárles / de mi βéyo país peneswéla / beneswé-  
 la es zũno de loh países mah říkōh de lati-  
 noamerika / porke tenémōs zuna de lah říkésas  
 ke mwépe la ekonomía mũndjal / komo eh el pe-  
 tróleo / zaktwalmēnte / zeh támoη orγuyósōh de  
 abér nasjonalisádo nwéhtra ĩndũhtrja ke tãm  
 bwénah díβisas / zi tãm bwénah kósah le a trai-  
 do al país / nwéhtro país / ke:řtá: / za la órdeη  
 al iywal ke mj oyár para tódōh loh čilénōs /  
 zes mũ: j βéyo / tjéne de tódō / tjéne βéyas kós-  
 tas / tjéne lĩndísimah mōñtápah kōη njéveh

perpétwah / r̄ios kawdalósos / j̄ános fabulósos /  
sw ekonomía komo se pjénsa ēη otrōh paíseh  
de latinoamérica ke:h solamēnte mineral no se  
bása solamēntē: η éso / tāmbjēη / raj una ekono-  
mía: yropekwarja raj una ekonomía marítima  
múçoh pwéplos se dedíkāη a la péska / kōη  
grāηdeh r̄esultádos / r̄ēη el sēntído edukatípo  
nosótrōh ehtámōh bibjēndo ēη la: ktwalidá / kōη  
ehte nwépo γοβjérno / lah r̄epolusjōη edukatípa  
zel ápo m̄il novesjēntōh setēntaj séjs / r̄ēh el  
ápo de la r̄epolusjōη edukatípa ēm beneswéla  
zuna de lah kósah mah ĩmportāntes dé:hte ápo e  
la r̄epolusjōη edukatípa es ke noh ehtāη dāηdo:  
portunidá a loh hóvenes / no kjére desír kōη  
éyo ke las persónas ke āη pasádo toda wna  
vída dedikádaη za la edukasjōη no býāη  
a dárles el pwéhto ke merésēη / no / sōη loh  
γiāh ke nosótrōh tenémōs pero ehtámōh  
kōηsjēnteh ke komo sómos ũm país hóvēn  
zūm país ēm bíah de desařóyo / kasi za lah

pwértah del desafoyo / zi ke:s ūm país eminēnte-  
mēnte kōη una poblasiōη hōvēn / zel setēnta  
por sjēnto de la poblasiōη benesolána eh hō-  
vēη / lóhikamēnte tenémoh ke tomár lah t̄jēn-  
dah de nwéhtro paíh / loh hóvenes / rēsta rēpo-  
lusjōη edukatípa se:htá:sjēndo ēη tódoh loh  
pwéploh jēn tódah lah sjudádes / no solamēnte  
komo ānterjormēnte se:asia / ke solamēnte se  
le dápa ĩmportánsja za lah sjudádes / zel pwé-  
plo ehtápa rēsaxádo / zeh tápa como perdído ēη  
una marápa ke no salía nūηka dé:ya / zaóra  
no / zaóra tódoh hémos tomádo kōηsjēnsja de ke  
la páse / de la bída de ūm país eh la edukasiōη /  
zi no podémoh dedikárnos solamēnte a ensepar a  
nwéhtroh níroh ēη lah sjudádes / tāmbjēn loh ní-  
ros de loh pwéploh tjēnēη muj βwénah maéstras  
ke:stāη asjēndo aorita kúrsoš ēη lah grāndeh sju-  
dádes de beneswéta para: ke loh níros de las  
áreaš rūtáleh / de los pwéploh no se sjēntām



marhináσσs/]